


TRANSLATION CERTIFICATE

I, William E. Clarke, of the Defense Language Branch, hereby certify that the foregoing translation described in the above certificate is, to the best of my knowlege and belief, a correct translation and is as near as possible to the meaning of the original document.

*William E. Clarke*  
/s/ William E. Clarke 

Tokyo, Japan

Date 21 April 1947

(Def. Doc # 1190 .

~~1190~~

191

# 6

Ref Doc # 1190

CERTIFICATE OF SOURCE AND AUTHENTICITY

I, HAYASHI, Kaoru, who occupy the post of Chief  
of the Section of Archives of the Foreign Ministry, hereby  
certify that the document hereto attached, written in Japanese,  
consisting of 4 pages and entitled "The Statement of the  
Foreign Office Spokesman Concerning the Assistance of U.S.S.R. to China"  
(May 3 of the 13th year of Showa)  
is an exact and authorized ~~source from an~~ official document in  
the custody of Japanese Government (the Foreign Ministry  
\_\_\_\_\_).

certified at Tokyo,

on this 8th day of April, 1947

Kaoru Hayashi

(seal)

I hereby certify that the above signature and seal were  
affixed hereto in the presence of the Witness.

at the same place,

on this same date

Witness:

Katsuma Urabe

(seal)

Translated by  
Defense Language Board

The Statement of the Foreign Office,

Ref Doc # 1190

Spokesman, Concerning the Assistance of

U. S. S. R. to China.

(May 3 of the 13<sup>th</sup> year of  
Shōwa (1938))

It seems that the "I"-15 type and "I"-16 type fighters, the 'S.B.' bombers, etc., sent by U. S. S. R. to China between about last October and about the middle of April of this year, make a total of approximately 500, the Russian fliers and engineers amounting to some 200. As the majority of these aircraft were either shot down or blasted by our air forces, the balance may be only 100 or so. The U. S. S. R.'s supply of the arms and personnel to China is, as is illustrated in the above examples, <sup>can be expected</sup> ~~considered~~ to continue steadily as well in future.

2 passengers (fell to death) on the airplane which, on January 26, made an air-raid on Nanking and were shot down by our force

~~January 26~~ proved to be Russians. The  
 1190 airplane which air-raided Wuhu and ~~it~~ <sup>was</sup> also  
 shot down by our force <sup>(on March 14,</sup> was <sup>an</sup> ~~the~~ 'S.B.' bomber  
 and ~~the~~ <sup>its</sup> passenger taken prisoner <sup>by</sup> ~~of~~ our forces  
 was identified ~~as~~, through his statement, as an  
 air lieutenant attached to the 'Leningrad' Air  
 Corps. These positive evidences concerning  
 the assistance of U.S.S.R. to China were produced  
 as was previously announced.)

~~Minister  
 HIROTA, accordingly, on the occasion of his  
 conversation with U.S.S.R. Ambassador at  
 Tokyo on March 28, strongly called the  
 attention of U.S.S.R. to these facts and, at  
 the same time,~~

→ Minister HIROTA, accordingly, strongly  
 called the attention of U.S.S.R. to these facts.  
 on the occasion of his conversation with U.S.S.R.  
 Ambassador at Tokyo on March 28 and, at  
 the same time, instructed Ambassador SHIGEMITSU  
 to U.S.S.R. to make strict representations to  
 the U.S.S.R. Government.

Ambassador SHIGEMITSU, ~~after~~ in

his interview with Foreign ~~Minister~~ <sup>Communist</sup> LITVINOV <sup>3</sup>  
on April 4, after giving full particulars of  
the positive evidences concerning the assistance  
of U.S.S.R. to China as mentioned above, made  
the following representations to him: "Such

assistance to China, in the light of the actual  
conditions and systems of U.S.S.R., cannot but  
be considered to be ~~as~~ hostile actions of U.S.S.R.,

~~herself against Japan, waged through China  
under the direct orders of ~~the~~ <sup>her</sup> Government.~~

herself, waged against Japan throughout China  
under the direct orders of ~~the~~ the Soviet Government;

~~I, hereby, in accordance with ~~the~~ our Government's  
instructions,~~

The Soviet Government must take the whole  
blame for any eventual situation caused by  
such actions; ~~the~~ representations is, hereby,  
made in accordance with the Government's  
instructions." M. LITVINOV

~~the~~ LITVINOV, to this  
representations, made ~~a~~ <sup>the</sup> lame excuse to the  
effect that: "It is not U.S.S.R. alone who  
is selling arms to China. U.S.S.R. has ~~not~~

~~sent not sent no army~~ (sent neither  
an army nor individual soldier to China to

have them participate in a hostile act. The  
alleged statement of the said prisoner or flier  
~~is~~ <sup>is</sup> not ~~with~~ worth believing. Japan does  
not complain whatever of <sup>the</sup> existence of various  
foreign volunteers among the Chinese army <sup>fighting</sup> against  
the Chinese Government." Ambassador SHIGEMITSU  
argued against this, saying, "You seem to be  
misunderstanding <sup>the</sup> grave purport of ~~to-day's~~ my  
representations of to-day. The situation in  
China, however, has no room for discussion as  
you are well aware ~~of it~~. It is <sup>only</sup> natural  
that the Japanese Government <sup>should</sup> make such  
strong representations ~~as~~ to your Government  
~~that~~ against the Soviet military men, <sup>in active service,</sup> in such a  
serious phase, proceeding to China to take hostile  
actions ~~go~~ against the Japanese army in China  
by order of the Government.

Since it is impossible that <sup>the</sup> U. S. S. R.  
should have such systems as that of <sup>the</sup> volunteers,  
~~all of them, including airplanes and fliers,~~  
~~go abroad by order of the Government~~  
they, including both airplanes and fliers, go

abroad by order of the Government without  
exception. It is beyond imagination, so far  
as other states are concerned, that any military  
men in active service should go to China to  
participate in hostilities against Japan. Should  
any state happen to take similar actions to  
those of U.S.S.R., the Japanese Government,  
~~would probably assume an <sup>same</sup> similar attitude~~  
~~toward the said state concerned to in the same~~  
~~way as toward U.S.S.R.~~

would probably assume the same attitude toward  
the state concerned as toward U.S.S.R."  
Thus the Ambassador urged him <sup>to make</sup> serious  
reconsideration.

As to the assistance of U.S.S.R. to  
China, Director of the European and Asiatic  
Affairs Bureau INOUE ~~again called the~~

~~attend careful attention of U.S.S.R.~~  
pointed out <sup>thereafter</sup> to the Councillor of the U.S.S.R.  
Embassy at Tokyo on April 11<sup>th</sup>, on the  
occasion of the negotiations concerning <sup>the</sup> settle-  
ment of various questions pending between

~~to that effect at U.S.S.R. has made~~  
Japan and U.S.S.R., ~~to the effect that~~

the Soviet airplanes and fliers in the Chinese army were continuing hostile actions against the Japanese army, the fact of which was too serious a problem for the Japanese people to pass ~~it~~ over, thus calling again the careful attention of U.S.S.R. to it.

Every Japanese ~~people~~ ~~have~~ has a grave concern with ~~the fact~~ the Soviet Government which, ~~has hitherto,~~ since the outbreak of the present China Incident, ~~has hitherto,~~ assisted China materially and mentally and has been arousing public opinion ~~to~~ ~~toward~~ <sup>against</sup> Japan just as <sup>she would</sup> toward ~~toward~~ a hostile power. We strongly demand of

~~that~~ U.S.S.R. <sup>that she</sup> may correctly understand the Japanese position in the East Asia, changing her attitude toward China as soon as possible."



25  
十四、「ソ」聯ノ對支援助ニ關スル情報部長談（五月三日）

昭和十三年

「ソ」聯邦カ昨年ノ十月頃カラ本年ノ四月中頃迄ニ支那ニ送ツタ、イ十五型、イ十六型驅逐機、「エス・ペー」爆撃機等ハ總數約五百機ニ上リ「ソ」聯人飛行士、機關士ハ約二百人ニ達シテ居ルト見ラレル。而シテ右飛行機ノ大部分ハ我航空兵力ノ爲ニ撃墜又ハ爆破セラレタカラ殘存スルモノハ僅ニ百内外テアラウカ此ノ一例ニ於テ明白ナル通り「ソ」聯ノ支那ニ對スル武器、人員ノ供給ハ今後モ根強ク繼續セラレルモノト認メラレル。

去ル一月二十六日南京ヲ空襲シ我軍ノ爲ニ撃墜サレタ飛行機ノ搭乗者二人（墜死）カ「ソ」聯人テアツタコト又三月十四日蕪湖ニ襲來シ是亦我軍ノ爲撃墜サレタ飛行機カ「エス・ペー」爆撃機テアリ其ノ搭乗者ニシテ我軍ノ爲メ捕虜トナツタモノカ本人ノ陳述ニヨリ「レーニングラード」航空隊附航空兵中尉テアツタコトノ「ソ」聯對支援助ニ關スル確證カ舉ツタコトハ曩ニ發表ノ通りテアルカ廣田大臣ハ去ル三月二十八日在京「

ソ」聯大使ト會談ノ際嚴ニ「ソ」側ノ注意ヲ喚起スルト共ニ在「ソ」重  
光大使ヲシテ「ソ」政府ニ嚴重申入ヲ爲サシメタノテアル。  
重光大使ハ四月四日「リトヴィノフ」外務委員ニ面會シ前記ノ如キ「ソ」  
聯對支援助ノ確證事實ヲ詳細ニ述ヘタル後斯ノ如キ對支援助ハ「ソ」聯  
ノ實狀竝制度ニ鑑ミ同政府直接指揮ノ下ニ支那ヲ通シテ我方ニ對シ行ハ  
ルル「ソ」聯自體ノ敵對行爲ト認メサルヲ得ナイ。茲ニ政府ノ訓令ニ基  
イテ斯ル行爲ニ由テ生スルコトアルヘキ事態ニ對シテハ「ソ」聯邦政府  
ニ於テ一切ノ責任ヲ負ハネハナラヌト申入レタ此ノ申入ニ對シ「リトヴ  
イノフ」氏ハ支那ニ武器ヲ賣込ミ居ルハ「ソ」聯ノミニ非ス。「ソ」聯  
ハ軍隊又ハ個々ノ軍人ヲ戰鬥行爲ニ參加セシムル爲メ支那ニ送ツテハ居  
ラナイ。前記捕虜、飛行士ノ陳述ナルモノハ信憑スルニ足ラヌ。支那軍  
中ニハ種々ノ外國義勇兵カアルニ拘ラス日本ハ是等ニ對シテ何等苦情ヲ  
言ハヌ等ト勝手ナ言譯ヲシタノテ重光大使ハ貴下ハ本使今日ノ申入ノ重  
大ナル意味ヲ誤解サレテ居ル様テアルカ支那ニ於ケル事態ハ議論スル迄

モナク御承知ノ通りテアツテ此ノ重大ナル場面ニ於テ「ソ」聯ノ現役軍人カ政府ノ命令ニ依ツテ支那ニ赴キ在支日本軍ニ對シ敵對行爲ヲ爲スコトニ對シ日本政府カ本日ノ如キ嚴重ナル申入ヲナスハ當然テアル。

「ソ」聯邦ノ制度ニ依レハ義勇兵ナト言フ様ナモノハ有リ得ナイノテ皆政府ノ命令ニ依テ飛行機、飛行士トモ外國へ赴クモノテ現役軍人カ政府ノ命ニ依テ支那ニ赴キ對日戰闘ニ參加スルカ如キコトハ外ノ國ニ付テハ考ヘラレナイ。若シ「ソ」聯ト同様ノ行動ヲ取ル國カアリトスレハ日本政府ハ斯ル國ニ對シ「ソ」聯ニ對スルト同様ノ態度ニ出ツルモノト考ヘルト反駁シ「ソ」政府ノ猛省ヲ促シタ。

「ソ」聯ノ對支援助ニ付テハ其ノ後日「ソ」諸懸案解決方ノ交渉ニ際シ四月十一日井上歐亞局長ヨリ在京「ソ」聯大使館參事官ニ對シ「ソ」聯飛行機及飛行士カ支那軍中アツテ我軍ニ敵對行爲ヲ繼續シテ居ルコトハ日本國民ノ到底看過シ得ナイ重大問題テアルコトヲ指摘シ重ネテ「ソ」側ノ深甚ナル注意ヲ喚起シタ次第テアル。

今次支那事變發生以來「ソ」政府カ今日迄物質的精神的ニ支那ヲ援ケ又  
我國ニ對シ恰モ敵國ニ對スルカ如キ輿論ヲ喚起シツツアルコトニ對シテ  
ハ我國民舉ツテ重大ナル關心ヲ有スルモノテアル、吾人ハ「ソ」側カ帝  
國ノ東亞ニ於ケル地位ヲ正解シ早キニ及ンテ其對支態度ヲ改メンコトヲ  
強ク要望スル。

文書ノ出所竝ニ成立ニ關スル證明書

(三號)

自分、林 馨 ハ外務省文書課長ノ職ニ居ル者ナル處、茲ニ添付セラレタル日本語ニ依ツテ書カレ 四頁ヨリ成ル 報部長談 (昭和二十二年五月三日) ノ保管ニ係ル公文書ノ撤去ト  
題スル書類ハ日本政府(外務省)ノ保管ニ係ル公文書ノ撤去ト  
正確ニシテ眞實ナル寫シナルコトヲ證明ス

昭和二十二年 四月 八日 於東京

右署名捺印ハ自分ノ面前ニ於テ爲サレタリ

同日於同所

立會人

浦部 昭 馬

林 馨